

الجمهورية التونسية  
إدارة الموسيقى والفنون الشعبية  
اللجنة القومية للموسيقى

السفر الأول

# مجموع البشارف التونسية

République Tunisienne  
Direction de la Musique et des Arts Populaires  
Comité National de Musique

**Patrimoine Musical Tunisien**

1<sup>e</sup> Fascicule

Ensemble des « Bachrafs » Tunisiens

## كلمة السيد كاتب الدولة للتربية القومية

ان كتابة الدولة للتربية القومية تفرض عليها طبيعة وظيفتها ومقتضيات رسالتها أن تسهر على الثقافة القومية بالمحافظة عليها والرعاية لها والتركيبة لمختلف مظاهرها .

والثقافة لا يقف معناها - ولا ينبغي له - عند حد العلوم والاداب بل يتجاوز ذلك الى الفنون بانواعها وحتى العادات والاداب الاجتماعية ، واسمى جميعها درجة في سلم القيم الحضارية هي بلامنازع العلوم وفتوحها العقلية والاداب واوساعها الشعرية والفكرية والفنون وما تكشف عنه من عوالم الجمال الساحر .

وعلى أن التراث الثقافي التونسي بما يحويه من ثروة في الفنون قديمة وحديثة غني كل الغنى وخصب كل الخصب فقد بدا من النافع الالتفات بصفة خاصة الى فن هو عندنا وعند غيرنا من الامم من ابرز الفنون مكانة واعرقها تاريخا واعلقها بوجودان الانسان واقربها الى كلية الشيوخ : الا وهو الموسيقى التي يجتمع في كتابتها وفي تذوقها جميع البشر .

لذلك رأينا أن ننحو ببعض عنايتنا نحو تراثنا الموسيقي والغنائي بتسجيله كتابة بعد أن تناقله الرواة بالسماع حتى نكون بذلك اثبتناه وحافظنا عليه وسهلنا على ناشئتنا تدارسه وعلى هواة الموسيقى واصحابها في غير بلادنا معرفته ودرسه وحفظه .

وسعيا وراء هذا الغرض قررت كتابة الدولة للتربية القومية أن تصدر في هذا الصدد سلسلة نشرات موسيقية تتناول مختلف المعزوفات والازجال والموشحات والاغاني الشعبية التونسية مع النوبات الاندلسية التي نظم عقدها باسلوب تونسي ومع الممتاز من الانتاج الغني الجديد راجين أن نكون قد خطونا بذلك الخطوة الاولى لتأسيس مكتبة موسيقية قومية .

محمود المسعدي

كاتب الدولة للتربية القومية

## AVANT-PROPOS

Une des missions impératives du Département de l'Education Nationale est d'assurer la sauvegarde et l'épanouissement de toutes les formes de la Culture Nationale.

Or, le domaine de la Culture n'englobe pas que les disciplines scientifiques et littéraires : il s'étend à toutes les manifestations de l'Art dont les expressions témoignent des traditions et du génie d'un peuple.

Dans l'échelle des valeurs de civilisation viennent au plus haut degré — et à part égale — les extraordinaires conquêtes de la science, le rayonnement spirituel de la Poésie et des Lettres, et aussi cette irradiation merveilleuse des Arts, qui renouvelle sans cesse la soif éternelle des hommes pour la Beauté.

Le patrimoine artistique de la Tunisie est riche d'une foule de trésors anciens et modernes. Il nous a semblé utile, aujourd'hui, de porter notre attention sur un Art qui, chez nous comme chez les autres nations, est le plus ancien ; un art dont la souplesse d'expression répond aux plus exigeantes inspirations de l'homme, et qui, par delà la diversité des langages, réalise la compréhension universelle et unit les peuples dans la même communion du Beau : il s'agit de la Musique, art créateur d'unanimités sensibles et d'expressions graphiques uniformes.

Nous nous sommes donc attachés à fixer par écrit, afin de les sauvegarder, des compositions musicales et des chansons de notre pays qui, jusqu'alors, se transmettaient oralement.

Ainsi, ces textes seront plus accessibles à l'étude pour notre jeunesse ; ils pourront être mieux connus et appréciés des artistes et mélomanes des autres pays.

C'est dans ce dessein que le Secrétariat d'Etat à l'Education Nationale a entrepris une série de publications musicales comprenant divers morceaux de « zegel », de « Muwachahat », des chansons du folklore tunisien, des compositions héritées de la technique andalouse et adaptées au « style » tunisien. On y a joint les meilleures pièces de la production musicale moderne.

C'est un premier pas vers la création d'une bibliothèque musicale nationale, dont le présent fascicule constituera un premier et modeste élément.

M. MESSADI,

Secrétaire d'Etat à l'Education Nationale.

## FOREWORD

One of the foremost duties of the Ministry of National Education is to safeguard all forms of national culture, so that they may fully flourish and expand.

Doubtlessly, the realm of Culture does not only embrace sciences and literature : it also extends to all manifestations of Arts that develop through the traditions and spirit of a people.

The highest values of modern civilisation lie in the tremendous conquests of science, the spiritual dissemination of Poetry and Literature, and last but not least, the magnificent irradiation of Art which constantly revives Man's thirst for Beauty.

The Tunisian artistic heritage includes a world of ancient and modern treasures. To-day, it seems worth while focussing our attention on Music whose versatility responds to the most exacting inspirations of Man as well as it achieves universal understanding, despite the diversity of languages, and unites all peoples in the same worship of the Beautiful : indeed Music is the only creative art that is universally interpreted and cherished.

We felt it our duty to set down in writing some of the Tunisian compositions and songs which have, hitherto been handed down orally.

Thus, they will be more easily studied and understood by our youth; and they are likely to be better known and more highly valued by artists and lovers of music, in other countries.

To this end, the Ministry of National Education has decided to issue a serie of music publications dealing with various pieces of " Zejel " and " Muwashahat ", folk songs, and other compositions inherited from Andalusions and adapted to the Tunisian taste. These publications also comprise the best pieces of modern Tunisian music.

This is the first step towards the building of a National Music Library of Which this booklet is the first unit.

M. MESSADI

Secretary of State for National Education.

## كلمة النشرية

لقد كانت، الموسيقى عند العرب لا تتصور الا فى الغناء ثم تطورت وصار المعنى يعيد ما انشده بالعزف على العود وهكذا ظهرت أول المعزوفات الموسيقية وقد كانت تسمى فى المغرب العربى « بردان الجواب » وفى الشرق « بالمحاسبة » والنوع الثانى من المعزوفات هو ما يبرر من جمل موسيقية مرتجلة عند تعديل الفنانين لآلاتهم وتعرف عندنا باسم « الاستخبار » وفى الشرق « بالتقسيم » وقد تسوق هذه الجمل عازفها الى نغم مخصوص يستوحى منه برنامج الحفلة (I) وخلال القرن الجارى صار هذا النوع من العزف اداة يعرف بها مدى رسوخ ضلم صاحبه فى النغم .

وخلال العهد العثمانى اوجد الاختلاط التركى ببلدان اواسط اوروبا نوعا جديدا من المعزوفات لها مركزها فى الحفلة ويقوم بادائها جملة العازفين فى بداية البرنامج واختير لها اسم « بيشرو » (2) وتونس تعتبر من البلدان العربية التى هضمت هذا النوع من الفن وانتجت منه مجموعة فى لهجتها وطابعها الخاصين .

وقد اخترنا لهذه النشرية ما جمعه المعهد الرشيدى التونسى من هذه القطع التى لها ميزات خاصة تتلخص فيما يلى :

البشارف التركىة لها طوران طور البساطة وطور الضبط .

فالاول ما لم يلتزم فيه الا وحدة النغم والوزن - والثانى ما زيد فيه على ذلك بضبط عدد خانات البشرف وجعلها اربعة .  
وتوحيدها من حيث عدد مقاييسها وجعل ما يسمى فى الاصطلاح « بالتسليم » وهو قطعة تماثل الخانة تعاد بعد كل من هذه الخانات الاربعة .

والبشارف التونسية القديمة تختص بكونها لم تنقيد بما جاء بالطور التركى الثانى (3) ، وبمخالفتها للطور الاول بعدم التزام وحدة الوزن حيث جعل لكل بشرف خاتمة سريعة الوزن نسميها « الحربى » .

### صالح المهدي

مدير معهد الموسيقى والفنون الشعبية

(1) يعتر هذا النوع من العزف من مميزات الموسيقى الشرقىة وهو شائع فى جميع بلدان الشرق الادنى والاقصى .  
(2) اسم فارسى مركب من كلمتى « بيش » معناها « امام » و « رو » معناها « ذهب » وباجتماع الكلمتين صار المعنى « الذهب امام » وقد حرف العرب هذه الكلمة وصيروها « بشرف » (عن كتاب الموسيقى الشرقى)  
(3) هذا ما يؤكد قديمها - والملاحظ انه لحنه عدة بشارف تونسية جديدة التزمتم فيها جميع القواعد .

# بشرف مزموم

BACHRAF MAZMOUM

♩ = 88

The musical score consists of 13 staves of music. The first staff is in C major, 7/8 time, with a tempo marking of ♩ = 88. It includes first and second endings. The second staff continues in 7/8 time. The third staff features a first ending in 7/8, a second ending in 7/8, and a section in 2/4 time marked 'D.C.' (Da Capo). The fourth staff has first and second endings in 7/8. The fifth staff is in 6/8 time with first and second endings. The sixth staff is in 7/8 time with first and second endings. The seventh staff continues in 7/8. The eighth staff is in 7/8 time with first and second endings. The ninth staff is in 6/8 time with first and second endings. The tenth staff is in 2/4 time. The eleventh staff is in 7/8 time. The twelfth staff is in 7/8 time. The thirteenth staff is in 7/8 time with first and second endings.

# تابع - بشرف المزموم

B<sup>f</sup> MAZMOUM (suite)

♩ = 88

1<sup>re</sup> 2<sup>e</sup>

Rall.

♩ = 108

الحديث

AL HARBY

1<sup>re</sup> 2<sup>e</sup> acc.

1<sup>re</sup> 2<sup>e</sup>

بشرف نيرز

BACHRAF NIRZ

126

Musical score for the first piece, measures 1-100. The score is written in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). It consists of ten staves of music. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, often beamed together. There are repeat signs and first/second ending markings (1<sup>ere</sup> and 2<sup>e</sup>) throughout the piece.

100

الحزبي

HARBY

Musical score for the second piece, measures 101-150. The score is written in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 6/8 time signature. It consists of five staves of music. The notation includes eighth and sixteenth notes, with some beaming. There are repeat signs and first/second ending markings (1<sup>ere</sup> and 2<sup>e</sup>) throughout the piece.

بشرف نيرز - (تابع الحربي)

BACHRAF NIRZ  
(HARBY Suite)

♩ = 100

بشرف سماعي اصبعين

BACHRAF ASBAÏN

♩ = 126

♩ = 100

الحربي

بداية الطبعة الثانية



# بشرف نواصي

BACHRAF NAOUASSI

♩ = 69

FIN

♩ = 138

المربي

AL - HARBY. 1<sup>re</sup> P<sup>tie</sup>

1<sup>re</sup> P<sup>tie</sup>

♩ = 100

القسم الثاني من المربي

HR 2<sup>e</sup> P<sup>tie</sup>

2<sup>e</sup> P<sup>tie</sup>

يتبع

LA SUITE →

♩ = 100

8/8

1<sup>ère</sup> 2<sup>e</sup>

تقسيم TAKSIM 1<sup>ère</sup> 2<sup>e</sup>

بشرف سماي سيكاه

BACHRAF SAMAI SIKAH

♩ = 120

10/8

♩ = 100

8/8

الحربي AL-HARBY

1<sup>ère</sup> 2<sup>e</sup>

ACC.

# المشرف السماعي الكبير

AL-BACHRAF AL-KEBIR

♩ = 112

The musical score consists of 13 staves of music. The first staff begins with a tempo marking of ♩ = 112 and a key signature of one flat (Bb). The time signature is 10/8. The music is written in a single melodic line. The second staff contains a first ending, marked '1ere', which leads to a second ending, marked '2e'. The key signature changes to two flats (Bb, Eb) in the third staff. The score continues with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. The final staff concludes with a double bar line.

سَمَاعِي الْكَبِير (تاج)

SUITE DU BACHRAF AL-KEBIR

Musical staff 1: Treble clef, 12/8 time signature, tempo marking = 112, dynamic marking ACC.

Musical staff 2: Treble clef, 12/8 time signature.

Musical staff 3: Treble clef, 12/8 time signature.

Musical staff 4: Treble clef, 6/8 time signature, tempo marking = 96, section title الحَرْبِي (HARBY).

Musical staff 5: Treble clef, 6/8 time signature.

Musical staff 6: Treble clef, 6/8 time signature.

Musical staff 7: Treble clef, 6/8 time signature.

Musical staff 8: Treble clef, 6/8 time signature, first and second endings (1<sup>ere</sup>, 2<sup>e</sup>).

Musical staff 9: Treble clef, 6/8 time signature.

Musical staff 10: Treble clef, 6/8 time signature.

Musical staff 11: Treble clef, 6/8 time signature.

Musical staff 12: Treble clef, 6/8 time signature.

Musical staff 13: Treble clef, 6/8 time signature, section title تَكْأَسِيم (TAKASIM), first and second endings (1<sup>ere</sup>, 2<sup>e</sup>).

Musical staff 14: Treble clef, 6/8 time signature, first and second endings (1<sup>ere</sup>, 2<sup>e</sup>).

Musical staff 15: Treble clef, 6/8 time signature, first and second endings (1<sup>ere</sup>, 2<sup>e</sup>).

# بشرف سامعي راست الذيل

BACHRAF SAMAI RAST DHIL

$\text{♩} = 120$

D.C.

This section contains the first six staves of music. It begins with a treble clef, a 7/8 time signature, and a tempo marking of 120. The music is written in a key with one sharp (F#). The notation includes various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. A 'D.C.' (Da Capo) marking is present above the second staff.

$\text{♩} = 100$

الحربى

AL-HARBY

This section contains the first two staves of music. It starts with a treble clef, a 3/4 time signature, and a tempo marking of 100. The key signature has one sharp (F#). The music features a steady eighth-note rhythm.

القسم الثاني من الحربى

AL-HARBY : 2<sup>e</sup> Partie

$\text{♩} = 100$

This section contains the first two staves of music. It begins with a treble clef, a 6/8 time signature, and a tempo marking of 100. The key signature has one sharp (F#). The music consists of eighth notes and rests.

ACC.

This section contains the final four staves of music. It continues the 6/8 time signature and tempo of 100. The notation includes eighth notes and rests, with an 'ACC.' (Accento) marking above the third staff.

# بشرف الممد

المخانة الأولى  $\text{♩} = 84$

المخانة الثانية

المخانة الثالثة

المخانة الرابعة

المخانة الخامسة

بشرف الرمل

تابع

الحسرجي

$\text{♩} = 100$

1<sup>ere</sup>

2<sup>e</sup>

1<sup>ere</sup>

FIN

شبرنوی تألیف حمید نریمان

الحانہ الأولى 76

The musical score consists of 14 staves of music. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings. The score is divided into four sections, each labeled in Arabic:

- الحانہ الأولى** (First Melody): The first section, starting at the top.
- الحانہ الثانية** (Second Melody): The second section, starting after the first section.
- الحانہ الثالثة** (Third Melody): The third section, starting after the second section.
- الحانہ الرابعة** (Fourth Melody): The fourth section, starting after the third section.

Other markings include "FIN" and "3" (triplets) on various notes. The score concludes with a final staff of music.



# بشرف قمارون

BACHRAF-KAMAROUN

♩ = 84

1<sup>re</sup> 2<sup>e</sup>

CRES.

Detailed description: This is a musical score for a single melodic line, likely for a flute or violin. The piece is in 3/4 time, as indicated by the '♩ = 84' marking at the top left. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The score consists of 15 staves of music. The first staff begins with a treble clef and a 3/4 time signature. The music is characterized by a mix of eighth and sixteenth notes, often grouped in beams. There are several repeat signs (double bar lines with dots) throughout the piece. In the second staff, there are two first endings marked '1<sup>re</sup>' and '2<sup>e</sup>'. The piece concludes with a 'CRES.' (crescendo) marking above the final staff. The notation includes various ornaments and phrasing slurs.



## اوزان البشارف التي حوتها النثرية

- مقاييس 2/4 من بشرف المزموم تجرى على وزن البرول

- مقاييس 3/4 من بشرف قمارون وبشرف سماعي راست الذيل تجرى على وزن الدارج

- مقاييس 4/4 من بشارف النواصي والنيرز والمزموم تجرى على وزن المربع

- الحربيات تجرى على وزن الختم الا الجزء الاول من حربى بشرف نواصي فهو غير مضبوط على وزن خاص وقد جرت العادة بمسايرة ناقرى الات الوزن لموسيقاه الى الجزء الثاني منه الذي يجرى مجرى الحربيات المعتادة

- مقاييس 6/8 من بشرف المزموم تجرى على وزن المدور حوزى - وسماعيات - الكبير وراست الذيل والاصبعين والسيكاه ينطبق عليهما وزن السماعي ثقيل .

### ملاحظة

- السماعي يعتبر من البشارف الصغيرة وقد يعزف وسط الحفلة - وهو القطعة التي غير الاتراك وزن خانتها الانيرة - سماعي الاصبعين يتركب من خانة واحدة تعاد باعتبار منزلة البداية منه الدرجة التي ختم بها العزف السابق حتى يرجع العزف الى الطبقة الاصلية وهكذا تكون الاعادات ثلاثة عشر مرة .

هذه العلامة ترمز على نصف البيمول أى تخفض الدرجة الصوتية ربع المقام - وهى من خاصيات الموسيقى الشرقية .

**b**

## RYTHME DES BACHRAFS

(figurant dans cette publication)

- Toutes les mesures 2/4 du Bachraf Mazmoum ont le rythme du Barouel.
- Les mesures 3/4 du Harbi du Bachraf Rast El Dhil et du Bachraf Kamaroun ont le rythme du Darej.
- Les mesures 4/4 des Bachrafs Naouassi, Nirz, Mazmoum ont toutes le rythme du Morabâa Tunisien.
- Les Harbi ont le rythme du Khatm, à l'exception de la première partie de Harbi du Bachraf Naouassi qui n'a pas de rythme défini. Les instruments de percussion accompagnent la musique jusqu'à la deuxième partie. Celle-ci prend le rythme du Harbi indiqué ci-dessus.
- Les mesures 6/8 du Bachraf Mazmoum ont le rythme du M'daouer Haouzi. Les Samaï (Al-Kabir, Rast El Dhil, Asbaïne et Sikah) ont tous le rythme du Samaï Thakil,

## REMARQUES

- Le Samaï, interprété au cours du récital, est considéré comme un petit Bachraf. Les Turcs ont modifié le rythme de sa dernière Khana.
- Le Samaï Asbaïne ne comprend qu'une seule Khana qui se répète 13 fois et chaque fois, sur une tonalité différente; la dernière note de la Khana devient la première jusqu'au retour de la tonalité primitive.

**b**

Ce signe d'altération est égal à 1/2 bémol soit 1/4 de ton.